

SAN VICENTE, Félix. 2018. Lorenzo Franciosini. *Gramatica spagnola e italiana (1624). Estudio y edición crítica de Félix San Vicente, Padua: CLEUP, 2018, 392 págs. [ISBN 978-88-6787-695-2]*

La tradición de los estudios dedicados al aprendizaje del español en Italia desde una perspectiva historiográfica ha experimentado, en las últimas décadas, una importante renovación. La realización de portales y catálogos, que permiten el acceso a un extenso corpus de fuentes primarias, y la intensa actividad de grupos y proyectos de investigación, testimonian el avance de los estudios que se han ocupado de ofrecer una aproximación a las obras lingüísticas y metalingüísticas destinadas al aprendizaje de la lengua española por parte de itálofonos¹. El carácter sistemático de las investigaciones más recientes, la continuidad y el elevado rigor metodológico de dichos esfuerzos han dado lugar a la publicación de contribuciones relevantes en diferentes áreas de interés como, por ejemplo, el reconocimiento de los rasgos peculiares de las gramáticas del español para italianos frente a las opciones descriptivas y teóricas que caracterizan las obras destinadas a un público nativo, el estudio de los aspectos socioculturales y metalingüísticos de la enseñanza de español en Italia y, finalmente, el estudio crítico y la edición de textos gramaticales en español para italianos publicados entre los siglos XVI y XIX.

La publicación de esta edición de la *Gramatica* se inscribe en este ámbito y constituye una aportación provechosa para los historiadores de la gramaticografía del español, no solo porque el de Franciosini ha sido un texto fundamental en el panorama de la enseñanza del castellano en Italia durante dos siglos, sino, sobre todo, porque la extraordinaria labor de interpretación llevada a cabo por el profesor San Vicente refleja una clara voluntad de proporcionar, mediante una perspectiva integradora, un documento filológicamente riguroso que permite a los especialistas acceder a un texto de gran interés gramaticográfico. La consideración de la obra de Franciosini como pieza clave se debe a la abundancia y heterogeneidad de su producción y a la indiscutible importancia de su método, que ha calado en obras sucesivas. La cuidadosa edición crítica que ahora queda fijada en esta monografía y el amplio estudio introductorio convierten este volumen en un punto de referencia para el proceso de edición de un texto bilingüe de naturaleza metalingüística.

El libro se compone de tres partes principales: (i) un amplio y detallado estudio introductorio a la obra (págs. 7-51); (ii) la edición crítica anotada de la primera edición

¹ En este contexto, citamos, en particular, un proyecto competitivo financiado por la Universidad de Padua (Italia) que ha contribuido a consolidar el panorama de los estudios sobre la gramática del español en Italia. Se trata del proyecto EPIGRAMA, *Español para Italianos, Gramáticas Antiguas*, (www.epigrama.eu) cuyos responsables científicos son la profesora Carmen Castillo Peña y el profesor Félix San Vicente. Dicho proyecto propone poner al alcance de los especialistas ediciones digitales de un corpus de textos de naturaleza metalingüística publicados entre los siglos XVI y XVIII. En lo que atañe al panorama de la enseñanza del español en Italia, se recuerda, además, el Portal de lingüística contrastiva español-italiano CONTRASTIVA coordinado por el profesor Félix San Vicente (<http://www.contrastiva.it/wp/>) cuyo objetivo es el de profundizar desde sus orígenes en la historia de las gramáticas y vocabularios destinados al aprendizaje del español e italiano.

de la *Gramatica spagnola e italiana* (págs. 53-358) y (iii) un conjunto de índices y apéndices finales (págs. 359-90). El estudio introductorio se articula en seis diferentes apartados que, en su conjunto, aportan información detallada y numerosas claves interpretativas sobre el proceso de edición de la *Gramatica*. En el primer apartado, «Lorenzo Franciosini hispanista» (págs. 7-9), San Vicente presenta algunas notas bibliográficas sobre el maestro de lenguas poniendo de relieve su amplia y multifacética producción y una síntesis del panorama de estudios centrados en las actividades lexicográfica, gramaticográfica y traductora de Franciosini.

En la segunda sección, «La *Gramatica spagnola e italiana* (1624)» (págs. 9-10), el autor se detiene en cuestiones eminentemente catalográficas y editoriales que proporcionan al lector información sobre el contexto en el que se publicó la primera edición de la *Gramatica spagnola*, así como una lista de las ediciones e impresiones sucesivas a la de 1624.

En el tercer apartado, «Descripción de la *Gramatica spagnola e italiana*» (págs. 10-11), se presentan los componentes estructurales de la obra a partir de los peritextos iniciales, es decir: la dedicatoria *All' Illustrissimo Signore, il Sig. Cammillo Baglioni, mio Signore*; la carta al lector (*A' Signori Lettori L'autore*); un soneto en italiano de Gio. Francesco Ghiberti en alabanza de la obra; un índice inicial doble, por capítulos y temático, titulado *Tavola de' capitoli e d'altre cose, contenute nella presente Grammatica* y la fe de erratas (*Tavola per salvarsi l'Autore nel naufragio delli errori, fatti nello stampare*). A continuación, se presenta la estructura interna del cuerpo principal de la obra que se halla dividida por epígrafes sin ningún tipo de división o jerarquía tipográfica interna (pág. 11). El texto gramatical se inicia con un apartado dedicado a la pronunciación y a la ortografía, *Maniere di leggere, e pronunziare in Castigliano, et in Toscano, ciascuna lettera dell'A, b, c*, al que sigue la explicación de las partes de la oración. Cierra la obra un *Breve raccolto d'alcune osservazioni, tanto di Verbi, e Dizioni Semplici, che hanno in Spagnolo diverse significazioni, come d'alcune maniere di parlare, che per esser proprie, e particolari della lingua, non si possono così facilmente soggettar à precetti, nè à regole generali* donde Franciosini, a partir de una perspectiva contrastiva, presenta observaciones de tipo semántico y fraseológico.

Con el objetivo de trazar la filogenia de la obra, en el cuarto apartado el profesor San Vicente propone una interesante reflexión sobre la colocación de la *Gramatica spagnola e italiana* en la tradición lingüística y gramaticográfica de la época (págs. 11-19), ya que la inserción de la obra en un contexto teórico y gramaticográfico más amplio permite analizar el proceso de creación del propio texto en relación con otros textos, proporcionando pistas sobre la reflexión metalingüística del gramático. Dos son las vertientes exploradas: en primer lugar, San Vicente analiza la compleja relación de la *Gramatica* con las *Osservazioni* de Miranda (1566) y la *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* de Oudin (1567), tema que ha despertado el interés de un significativo número de especialistas. El autor pone de relieve que «en algunas ocasiones resulta muy claro el hilo conductor que lleva de uno a otro y del francés a Franciosini» (pág. 12), como, por ejemplo, en lo que atañe a la clasificación de los adjetivos en *-oso*, *-ero* e *-ido*, o a la clasificación semántica de los adverbios, conjunciones y preposiciones. Sin embargo, otras soluciones denotan una actitud innovadora por parte del gramático toscano. Por ejemplo, la propuesta descriptiva relacionada con la actual oposición *subjuntivo/condicional*, donde la gramática latina podía ofrecer un apoyo solo parcial, difiere de sus antecedentes, en lo que atañe tanto a la agrupación temporal de las formas incluidas, como a las equivalencias en italiano. El segundo punto de interés de esta sección está representado por las reflexiones sobre el influjo que *Le annotationi di Gauges de' Gozze da Pesaro in materia di lingua toscana*

sopra una certa grammatica spagnola e italiana (1631) parece haber ejercido sobre la segunda edición de *La gramatica spagnola* de Franciosini publicada en 1638. La obra de Gozze, que pasó desapercibida en el panorama cultural italiano del siglo XVII, se presenta como una serie de observaciones sobre determinadas cuestiones lingüísticas que atañen exclusivamente al toscano rastreables en la primera edición de la gramática. Como asume San Vicente, el comentario de Gozze explicitado en las *Annotationi* representa un fundamental momento de reflexión por parte de Franciosini que, justamente, a partir de las críticas, vuelve a examinar su propuesta lingüística. Según el autor «el influjo de las *Annotationi* llega también a los dos peritextos lingüísticos que anteceden al *Vocabolario: Regola per leggere e scrivere in lingua castigliana* (págs. 1-2) e *Introduzione alla Lingua Spagnola* (págs. 2-34); textos que constituyen una síntesis de gramática en la dirección italiano español» (pág. 17). La hipótesis de una relación entre el texto de Gozze y la obra didáctica de Franciosini queda reforzada por lo expuesto en la carta al lector de otro texto del maestro de lenguas, es decir, *Fax* (1638), gramática escrita en latín y dedicada al aprendizaje del italiano, donde Franciosini polemiza abiertamente con el autor de las *Annotationi*.

A pesar de que, como admite San Vicente, el panorama trazado no puede considerarse exhaustivo en términos gramaticográficos, la gramática de Franciosini constituyó una fuente importante para otras obras destinadas al español para italianos como, por ejemplo, Fabre (1626), Perles y Campos (1685), Kirchmair (1702), Martínez Valdepeñas (*¿1785?*), Borroni (1812), Bachi (1832) y Marín (1833); además «su nombre lo seguiremos viendo mencionado en varias gramáticas decimonónicas, aunque las obras nada tengan que ver con el texto de Franciosini» (pág. 18).

A continuación (págs. 19-28), el autor examina pormenorizadamente la historia editorial de la obra centrando su atención en los siguientes aspectos: (i) la lista de ejemplares de las ediciones y reimpresiones de la *Gramatica*; (ii) la edición de 1638 que, «establecida la prioridad de la *princeps*, [...], es la que, como hemos anticipado, tiene mayor interés por una serie de circunstancias que concurren en ella» (pág. 22). A este propósito, San Vicente proporciona una integración completa de párrafos añadidos o suprimidos en la segunda edición; (iii) la edición de 1645, la única editada por Barezzi, que presenta algunas divergencias con respecto a la de 1638; (iv) las ediciones ginebrinas y venecianas que siguen el esquema de la edición de 1638, aunque presentan algunas variaciones, de las que San Vicente ofrece una detallada lista y (v) la edición de Livorno (1733) que, además de resultar muy descuidada desde el punto de vista tipográfico, presenta numerosos errores y se diferencia considerablemente de las ediciones precedentes.

El apartado dedicado a los criterios de edición (págs. 28-41) muestra el carácter riguroso de la aproximación crítica que se apoya en una evidente precisión filológica. En esta sección, el autor se detiene en las cuestiones formales más relevantes para la fijación del texto: las características tipográficas de la página (págs. 29-33), la relación entre grafía y pronunciación (págs. 33-35), la variabilidad gráfica (págs. 35-36) y los aspectos paragrafemáticos (págs. 36-41). Los criterios adoptados para la edición han sido elegidos con el objetivo de proporcionar al lector un texto comprensible, teniendo en cuenta la originaria función pedagógica y los rasgos constitutivos de la *princeps*; en palabras de San Vicente «se han establecido pautas y criterios generales de edición que pretenden hacer compatibles el respeto por la obra original, con la intención de aproximarlos coherentemente a una adecuada lectura por parte de quien esté interesado en cuestiones historiográficas a comienzos del siglo XXI» (pág. 28). En efecto, la finalidad didáctica práctica del texto ofrece una clave de lectura que impone la búsqueda de criterios de transcripción coherentes con una tipología textual cuya esencia descansa en la descripción

metalingüística y en la exposición gramatical. Por este motivo, en la realización de la tarea editorial, el profesor San Vicente ha tenido en cuenta elementos inherentes a la dimensión pedagógica de una gramática bilingüe, esto es: (i) el uso de metalenguaje en italiano, (ii) la existencia de procesos de evolución lingüística y de fenómenos de gramatización y gramaticalización propios del estado de descripción del español y del italiano de la época y (iii) las características tipográficas de la página, cuya variabilidad e irregularidad puede llegar incluso a perjudicar la comprensión de la materia tratada.

En el último apartado (págs. 41-44) San Vicente presenta un aparato de notas al texto que incluye tanto cuestiones textuales como historiográficas. Esta sección pone de manifiesto las relaciones de la *Gramatica* con otros textos de Franciosini o con aquellos de otros autores que se sitúan en la tradición italoespañola. Cierra el estudio introductorio una bibliografía amplia (págs. 44-50).

La segunda parte del volumen (págs. 53-358) está dedicada a la edición crítica y anotada de la *Gramatica* (1624) de Franciosini. El estudio del texto propuesto permite resaltar, al menos, tres elementos significativos encaminados al mantenimiento de la dimensión pedagógica y práctica de la obra:

- (i) la extraordinaria labor realizada por San Vicente en lo que se refiere a la interpretación de las variantes gráficas que lo llevan a conceder relevancia textual a determinados elementos gráficos considerados expresiones conscientes de la elaboración metalingüística de Franciosini y no simples irregularidades formales. Por ello, no se reduce sistemáticamente el polimorfismo gráfico que caracteriza la edición de 1624, pues se reconoce el valor de muchas de las irregularidades que se manifiestan en el texto (entre otros, mencionamos las formas *abaxo/abàxo; ha/hà; peor/peòr/pèor*, etc.).
- (ii) La reconstrucción de las formas, sobre todo en lo que atañe a los paradigmas gramaticales que, junto a una declarada atención hacia la estructuración formal de la página, contribuye a una más clara visualización y lectura de los contenidos.
- (iii) El amplio aparato de notas al texto que proporciona una documentación exhaustiva y satisfactoria que permite confirmar las hipótesis interpretativas del proceso de edición. Dicho aparato recoge observaciones de carácter textual como: (a) formas que han sufrido una enmienda editorial; (b) las variantes relacionadas con la segunda edición de la obra, por ejemplo, la indicación de la aceptación de las enmiendas supuestamente sugeridas por Gozze y la supresión o la incorporación de formas en el texto de 1638; (c) las variantes documentadas en las ediciones sucesivas; (d) observaciones de carácter gramaticográfico, como, por ejemplo, la determinación de analogías o divergencias con los posibles modelos de la tradición de gramáticas de español para italianos, como Alessandri y Miranda o próximos a ella, como es el caso de Oudin.

Esta edición crítica da constancia de la profunda revisión y de los añadidos al texto de 1638 que el autor incorpora en un formato de letra menor. De esta manera, el lector puede acceder a una metaedición de las diferentes ediciones publicadas entre 1638 y 1816, a excepción de la de 1733. Resulta claro, por lo tanto, que el interés propiamente filológico de esta edición se compenetra con una perspectiva eminentemente historiográfica que arroja luz sobre la constante relación textual de la *Gramatica* con otras obras del propio Franciosini o con textos gramaticales que se colocan en la misma tradición de la enseñanza del español para extranjeros.

Cierran el texto el *Índice de palabras* (págs. 359-372), que permite encontrar todos los términos y las expresiones castellanas que han sido mencionadas en la obra de Franciosini, y el *Índice temático* (págs. 373-386) que incluye los temas introducidos en

la *Gramatica*: ambos apéndices simplifican y amplían la consulta de la obra. Finalmente, en los *Apéndices de imágenes* (págs. 387-391) se presenta la *Tavola de' capitoli*.

En conclusión, esta edición filológica moderna constituye una aportación imprescindible en el ámbito de los estudios gramaticográficos del español y el italiano, ya que la propuesta interpretativa del profesor San Vicente plantea la fijación de criterios de edición, pautas y principios generales que tienen en cuenta tanto la dimensión didáctica y contrastiva propia de una gramática bilingüe dedicada al aprendizaje de una lengua extranjera, como la tradición con la que la obra dialoga y en la que encuentra su propia especificidad.

ANNA POLO²
Università degli Studi di Padova

Cómo citar: Polo, Anna. 2021. SAN VICENTE, Félix. 2018. *Gramatica spagnola e italiana (1624). Estudio y edición crítica de Félix San Vicente*, Padua: CLEUP, 2018, 392 págs. [ISBN 978-88-6787-695-2]. *Res Diachronicae* 19: 20-24.

Enviado: 16/02/2021

Aceptado: 11/10/2021

Publicado: 28/12/2021

Derechos de autor: © 2021 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.

² anna.polo@unipd.it